

Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Jozue powiedział:* Po tym poznacie, że Bóg żywy jest pośród was i że na pewno wydziedziczycie przed sobą Kananejczyków i Chetytów, i Chiwitów, i Peryzytów, i Girgaszytów, i Amorytów, i Jebusytów:** ¹⁾ ²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Jozue powiedział: Po tym poznacie, że Bóg żywy jest pośród was i że na pewno przejmiecie własność Kananejczyków, Chetytów, Chiwitów, Peryzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jozue dodał: Po tym poznacie, że Bóg żywy jest wśród was i że na pewno wypędzi przed wami Kananejczyków, Chetytów, Chiwitów, Peryzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jozue: W tym poznacie, że Bóg żyjący jest w pośrodku was, a iż koniecznie wypędzi przed twarzą waszą Chananejczyka, i Hetejczyka, i Hewejczyka, i Ferezejczyka, i Gergezejczyka, i Amorejczyka, i Jebujejczyka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zaś: Po tym, pry, poznacie, że JAHWE Bóg żywiący jest w pośrodku was i wytraci przed oczyma waszemi Chananejczyka i Hetejczyka, Hewejczyka i Ferezejczyka, Gergezejczyka też i Jebujejczyka, i Amorejczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tym poznacie, rzekł Jozue, że Bóg żywy jest pośród was i że wypędzi z pewnością przed wami Kananejczyków, Chittytów, Chiwitów, Peryzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozue rzekł: Po tym poznacie, że Bóg żywy jest pośród was i że na pewno wypędzi przed wami Kananejczyków, Chetejczyków, Chiwwijczyków, Peryzyjczyków, Girgazyjczyków, Amorejczyków i Jebujejczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dodał: Po tym poznacie, że Bóg żywy jest wśród was i że na pewno wypędzi przed wami Kananejczyków, Chetytów, Chiwitów, Peryzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I mówił dalej: „Po tym poznacie, że jest między wami żywy Bóg i że niezawodnie wypędzi przed wami Kananejczyków, Chetytów, Chiwitów, Peryzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił dalej Jozue: - Po tym poznacie, że Bóg żywy jest pośród was i że na pewno wypędzi przed wami Kananejczyków, Chittytów, Chiwitów, Peryzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В цьому пізнаєте, що живий Бог між вами, і що нищачи вигубить перед вашим лицем хананея і хеттея і ферезея і евея і гергесея і аморрея і євусея.

¹⁾ I Jozue powiedział : brak w G.

²⁾ <x>50 7:1</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Jezus, syn Nuna, powiedział: Po tym poznacie, że pośród was przebywa żywy Bóg, i że doszczętnie wypędzi przed wami Kanaanejczyka, Chittejczyka, Chiwitę, Peryzejczyka, Girgaszytę, Emorejczyka i Jebusytę –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Jozue rzekł: ”Po tym poznacie, że żywy Bóg jest pośród was i że niechybnie wypędzi sprzed waszego oblicza Kananejczyków i Hetytów, i Chiwwitów, i Peryzzytów, i Girgaszytów, i Amorytów, i Jebusytów.